

UN CASO ATÍPICO DE GRAMATICALIZACIÓN (I): EL VALOR EPISTÉMICO DEL MARCADOR “POR CIERTO”*

Maria ESTELLÉS ARGUEDAS
Departamento de Filología Española
Universidad de Valencia
46010 Valencia
Maria.Estelles@uv.es

POR CIERTO (EN ADELANTE, PC) es el marcador de digresión más extendido en castellano actual; sin embargo, la importancia cuantitativa de la partícula no va acompañada por un volumen similar de estudios: PC apenas ha recibido atención específica por parte de los expertos, tanto desde un punto de vista sincrónico (con excepciones como Mateo Rodríguez, Acín Villa o Reig Alamillo) como –especialmente– diacrónico. Este trabajo se concibe como el primero de dos artículos, dedicados a analizar cada una de las dos gramaticalizaciones que experimenta la partícula y que la transforman, en primer lugar, en un marcador epistémico (valor del que nos ocuparemos a continuación) y, en segundo lugar, en el marcador de digresión que conocemos. El objetivo de la investigación es doble: por un lado, desde un punto de vista descriptivo pretende contribuir a llenar ese vacío esbozando una historia de la evolución de PC; por otro, a partir de los datos descritos, pretende suscitar una reflexión teórica que desemboque en un replanteamiento de algunos postulados teóricos nacidos del marco de los estudios de gramaticalización.

1. Introducción

Por cierto es el marcador de digresión más usado actualmente; así lo revelan tanto los tratados especializados (Martín Zorraquino y Portolés Lázaro 4091; Acín Villa 60) como los datos obtenidos en el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA), según el cual el número de ocurrencias de PC dobla al del segundo marcador en frecuencia de aparición, *a propósito*:

Por cierto	3254 casos
A propósito	1459 casos
A todo esto	274 casos
A todas estas	103 casos
Dicho sea de paso	162 casos

Tabla 1. Frecuencia de los marcadores digresores

En español actual, la partícula PC presenta dos significados (DRAE, s. v. *cierto*):

por cierto.

1. loc. adv. Ciertamente, a la verdad.
2. loc. adv. A propósito, viniendo al caso de lo que se dice.

Sin embargo, la importancia cuantitativa de ambos significados no está equilibrada: la consulta en el CREA descubre que más del 95% de las apariciones de PC se corresponde con la segunda acepción, y los tratados sobre marcadores del discurso solamente recogen PC con el valor de digresión¹. Los datos, pues, sugieren que el valor epistémico de PC es casi marginal hoy en día. No obstante, este desequilibrio que se produce en el estadio sincrónico del español actual desaparece si nos situamos en una dimensión diacrónica. Los datos del CORDE evidencian que, al menos hasta el siglo xv, solo pueden encontrarse ejemplos de PC con valor epistémico:

Et al uestro Rey ningun pro nol yaze en nos. & los dannos le perescen y manifiestos. Et mas uos dezimos *por cierto* que nos non le esperaremos fasta que vos & el uengades a nuestra tierra a lo que nos ell enuia dezir. (Alfonso x, *General Estoria*, Parte II, c.1275)

Aparte de estos almacenes [...] de Roma, veo otros muchos, abundantemente provistos de los comestibles, ropas, muebles y demás efectos que son comunes en toda Europa... *Por cierto* que he entrado en uno a comprar cuerdas de arpa, creyendo haberlas visto en un aparador, y me he encontrado con que allí no se vendía otra cosa que fideos... de diferentes gruesos, eso sí... –y de aquí mi lamentable error, que ha hecho reír mucho a toda una prole romana. (Pedro Antonio de Alarcón, *De Madrid a Nápoles pasando por París, el Mont-blanc...*, 1861).

La historia del marcador muestra, por tanto, dos etapas, una en la que PC tiene solamente un significado epistémico y una segunda fase en la que a este se suma uno digresor. Entre ambos estadios se sitúa un período de transición

en el que se forja el significado más reciente. Este último hecho indica una evolución del valor digresor a partir del epistémico.

Para tratar la historia de esta partícula adoptaremos la perspectiva mayoritariamente empleada en análisis históricos de esta índole: los estudios de gramaticalización. Como se tratará de demostrar a continuación, la evolución de esta partícula es especialmente interesante por diversos motivos. Para empezar, porque sufre dos gramaticalizaciones y, además, porque ambas – cada una en un sentido distinto – están ligeramente alejadas del desarrollo previsible para un marcador del discurso según el marco teórico de los estudios sobre gramaticalización²: en la primera, pese a la evolución que se supone a las unidades pluriverbales, las formas en combinación libre aparecen después que la unidad fija; y, en la segunda, asistimos al paso de un marcador de tipo epistémico a otro digresor, un cambio que –también a pesar de lo esperable– no parece darse en otras lenguas. Para demostrarlo, se ha llevado a cabo un estudio de corpus, en el que se han considerado dos grandes bases de datos disponibles en línea; por un lado, el Corpus Diacrónico del Español (CORDE), que constituye nuestra principal fuente documental; por otro, el Corpus del Español (en adelante, CE), cuyos resultados se han empleado como material complementario.

A continuación, y tras unas breves pinceladas teóricas, se partirá de dichos datos de corpus para perfilar una historia de la partícula. El análisis se dividirá en dos bloques, que se corresponderán con cada uno de los significados de PC. Finalmente, se esbozarán unas breves conclusiones.

2. La gramaticalización y los marcadores del discurso

El proceso de gramaticalización,³ si bien nunca ha estado exento de críticas,⁴ puede explicar de manera satisfactoria el desarrollo de clíticos a partir de verbos o de marcas de caso a partir de nombres, por ejemplo. Sin embargo, la utilización del término para referirse a la emergencia de marcadores del discurso (MD) resulta más problemática. Traugott insiste en que el proceso experimentado por estos elementos es un caso de gramaticalización pero con unas características bastante particulares que lo alejan de los estándares. Así, para explicar el surgimiento de estas unidades, la autora añade un nuevo camino evolutivo a los que ya había especificado previamente: además de uno verbal y uno nominal, existe un camino adverbial que puede llegar a culminar en el nacimiento de un nuevo MD:

Nominal clines (nominal adposition>case) and verbal clines (main verb>tense, aspect, mood marker) are staples of grammaticalization theory. I will argue that a further cline: Clause internal adverbial> sentence adverbial> Discourse Particle (of which Discourse Markers are a subtype) should be added to the inventory. (Traugott 1)

Traugott defiende que la falta de algunas características que habían sido vistas tradicionalmente como definitorias de la gramaticalización (disminución de ámbito, reducción fonológica o pérdida de libertad sintáctica) no impide que la evolución de los MD pueda ser considerada como un ejemplo de este proceso, puesto que esos fenómenos que están ausentes no son esenciales para que pueda darse una gramaticalización. Pese a la justificación de Traugott, la singularidad de esta evolución ha llevado a muchos expertos a formular explicaciones alternativas. Para el caso concreto de los MD, algunos autores han postulado la existencia de procesos distintos a la gramaticalización (recogidos en Brinton);⁵ otros, si bien se han circunscrito al marco teórico de los estudios de gramaticalización, han sugerido que son necesarias algunas modificaciones (ver Pons Bordería 2006).

Siguiendo esta última línea, el presente estudio adoptará la gramaticalización como marco teórico, pero presentará el caso concreto de la evolución de PC como un ejemplo atípico de gramaticalización que debería conducir a una reflexión más profunda sobre la validez de algunos postulados, tal como están formulados.

3. Análisis histórico de “por cierto”

3.1. “Por cierto” epistémico. *Introducción.* Como se ha avanzado anteriormente, en una primera etapa el significado epistémico de PC es el único posible; en sí, nada tiene de extraño el hecho de que *por* y *cierto* se unan y den como resultado una locución adverbial de carácter epistémico, dada la naturaleza del segundo componente, *cierto*, que remite a la noción epistémica de ‘certeza’. La peculiaridad de este primer estadio de PC no radica aquí, sino precisamente en la manera en la que *por* y *cierto* acaban combinándose: las formas no aparecen en combinación libre antes de hacerlo como una unidad fija, como sería esperable para la evolución de las unidades pluriverbales que acabarán siendo marcadores del discurso. Pero, además, no solo su aparición es atípica, sino también la cronología de su evolución.

Esta sección se dedicará a analizar ejemplos de PC rescatados del CE y del CORDE. Hemos establecido un límite cronológico para estudiar el primer valor de PC que abarca cien años, desde 1200⁶ (fecha de la primera aparición

documentada de PC) hasta un siglo después, esto es, 1300. A pesar de que la exclusividad del significado epistémico se extiende hasta el siglo xv, este lapso de tiempo basta para cumplir un objetivo doble: por un lado, tratar de perfilar mejor los orígenes de un significado epistémico de PC que ya es prácticamente residual en nuestros días y, por otro, demostrar que el modelo propuesto por los estudios de gramaticalización para la evolución de los marcadores del discurso no encaja completamente en el caso particular de PC y merecería, en consecuencia, algunas modificaciones.

3.1.1. *Análisis de los ejemplos.* En la horquilla de tiempo comprendida entre 1200 y 1300, el CORDE⁷ registra 208 ejemplos de *por cierto*.⁸ La preposición *por* y el adjetivo calificativo *cierto* aparecen juntos en varios tipos de estructuras:

a) Combinación libre (172 casos). En todos estos ejemplos, PC funciona como complemento preposicional, y correspondería con una fase 0 según la tesis de Traugott.⁹ El ejemplo (1) era de este tipo, igual que (3)-(5):

(3) Agora dime que bestia puede esta seer... si non ten *por cierto* que perdida as la uida
(Alfonso x, *General Estoria*, segunda parte, c.1275)

(4) et desque lançaron entonçe aquel falcon sacre del infante don Iohan, que la vençio tan ayna que ante fue con ella que la perdiesen de vista; et si omne lo pudiesse asmar *por çierto*, bien dirie don Iohan que si la garça andaua a quinze mill estados, que la ovo el falcon alcançada ante que llegasse a mill' estados mas, que fuessen por todos XVI mill' estados, et dize que ante nin despues nunca tal marabilla el viera fazer a falcon nin a girifalte nin a sacre nin a nebli; (Juan Manuel, *Libro de la caza*, 1337-1348)

(5) Non abían cura d'estamenyas
ni yazién en lechos ni en camenyas.
Por alimpiarse de sus pecados,
non calçaban çapatos.
Noche e día a Dios servién,
sabet *por çierto* que non durmién.
(Anónimo, *Vida de Santa María Egipcíaca*, c.1215)

Con ejemplos como los anteriores se podría alegar que podría haberse establecido un cierto grado de lexicalización de la estructura con el verbo precedente. Es difícil, en efecto, establecer el grado exacto de fijación de la partícula en esta época. Sin embargo, hay algunos indicadores que apuntan a una relativa libertad sintáctica de los componentes:

–*cierto* mantiene sus propiedades adjetivales, como la concordancia (6a).

–*Por* puede aparecer con otro elemento distinto de *cierto* sin que varíe al verbo al que complementa (*sepasles sabido* en 6b):

(6a) La rectórica [...] es art pora afermosar la razón e mostrarla en tal manera que la faga tener por verdadera e *por cierta* a los que la oyeren de guisa que sea creída (Alfonso x, *General Estoria*. Part I, c.1275)

(6b) [...] tenemoslo por bien que fuesse destroyda aquella cibdad. & sepas tu *por cierto* lo que por uentura no es sabido. que si aquella cibdad fuere renouada & cercada & guarnida toda de sos muros buenos que se cerrara a ti la carrera pora yr a Syria la de yuso & a tierra de pheniz. (Alfonso x, *General Estoria*. Parte iv, c.1280)

b) En estructuras con diversos grados de fijación: *circunstanciales* (etapa 1 de Traugott) y *adverbios de frase* (etapa 2) (44 casos):

(7) Quando oyo Esau las palavras de so padre ovo grant pesar e dixo: “Bendiz, bendiz a my, myo padre”. Dyxo Ysaac: “Vino a my to ermano con arte e priso tu bendicion”. E dixo Esau: “*Por cierto* es clamado so nombre Jacob, ca me enarto otra vez: e mi mayoria priso e agora me tollio mi bendicion” (Almerich, *La Fazienda de Ultra Mar*, c. 1200).

(8) En pobredat s'en mantenién,
por amor de Dios lo fazién.
Comién pan de ordio, que non d'al,
por cierto non echaban sal.
(Anónimo, *Vida de Santa María Egipciaca*, c. 1215)

(7) muestra un PC que funciona como circunstancial: en el fragmento, Esaú contempla cómo su hermano Jacob le roba su derecho de primogenitura. Cuando su padre –Isaac– le desvela la traición de su hermano, Esaú exclama que *por cierto* fue llamado Jacob, “ca me enarto otra vez”, ya que *Jacob* significa ‘usurpador’ o ‘traidor’.¹⁰

Ligeramente diferente es el caso de (8). Aquí, diversas razones nos llevan a considerar PC como un adverbio de frase:

–PC no puede ser entendido como un circunstancial: hay una incompatibilidad semántica entre el verbo *echar* y el supuesto complemento *por cierto*: ‘ciertamente’ o ‘sabiamente’ no son maneras posibles de echar sal, ni siquiera son maneras de comer (*comién*).

–PC aparece en posición preverbal, al principio de la oración.

Así, en (8), PC parece indicar la actitud del hablante (o del escritor) hacia el discurso que le sigue. Dicho de otro modo, puede considerarse razonablemente como un adverbio de frase.

c) *Marcador del discurso*. Existe un último grupo que merece una atención especial. En (9), por ejemplo, PC también tiene ámbito sobre la oración, como en (8):

(9) [...] en el año quinto despues que fue abad, conbiene a sauer, en la hera de mill y duçientos e ochenta e tres, como ya todos los moradores de Sant Fagum estudiesen en gran paz e rreposito, e non fuese Satan ni encuentro malo entre ellos, el diablo, que nunca duerme nin fuelga, mas sienpre busca a quien trague, desperto contra el abad e monesterio los coraçones de algunos burgeses... deçian al abad: nosotros non somos obligados a obedesçer a tus mandamientos, por quanto somos sieruos del rrei, e la uilla esta e perteneçe a su mandar e non al tuyo. *Por çierto*, estos querian quebrantar la rraçon e derecho del monesterio quitando e sotrayendo a si e a sus casas de la jurisdición del monesterio e abad, e escogieron entre si a algunos para enbiar a Sevilla al señor rrei don Fernando (Anónimo, *Crónica de Sahagún*, c.1255).

Acudiendo a pruebas puramente formales, solo puede concluirse que PC no es un circunstancial en este caso, puesto que de nuevo:

–hay una incompatibilidad semántica entre la noción de certeza y el significado que aporta el verbo principal, *querian quebrantar*.

–Es el primer elemento de la oración y va en posición preverbal.

Así, descartado el estatuto de circunstancial, aún está por determinar si debe considerarse un adverbio de frase –como en (8)– o un MD (la fase 3 de Traugott). Una lectura del texto podría favorecer la interpretación de PC como MD, ya que aparece entre dos fragmentos de discurso estrechamente interrelacionados desde un punto de vista semántico: el segundo de ellos puede leerse como un apoyo o refuerzo de la idea expresada en el primero y, así las cosas, PC podría verse como una marca de conexión entre ambas. Sin embargo, estas hipótesis se basan principalmente en la competencia lingüística y la intuición del lector, método nada aconsejable para tratar de acercarse a un significado que, como demostraban los datos del CREA, ya es marginal en español y que muchos de los hablantes nativos simplemente desconocen. Además de esta circunstancia, hay que considerar que un acercamiento puramente semántico, que lleva a cabo un juicio sincrónico sobre el significado diacrónico de un elemento, es especialmente peligroso al enfrentarse a unidades como los MD, cuyo significado es intrínsecamente abstracto y polisémico: para empezar, estas unidades no contribuyen a las condiciones de verdad de los enunciados ni codifican un contenido conceptual (Blakemore 1987, 1996, 2002; Portolés Lázaro; Sperber y Wilson).¹¹ Además, su naturaleza polisémica provoca que se solapen entre sí (Aijmer; Cuenca Ordiñana; Pons Bordería 1998). Deborah Schiffrin subraya el gran número de relaciones que pueden unir a dos enunciados: dos hablantes distintos (ambos nativos) pueden interpretar la relación de diferentes formas. Así, el marcador (o conector) se usa para guiar al oyente/ lector durante el proceso de la interpretación,

pero no al revés: lo que está escrito no predice qué significa el marcador, solo aporta algunas claves.

Por consiguiente, se impone encontrar otras vías para determinar el significado de PC. En el punto siguiente, se recoge una alternativa que encaja mejor con las peculiaridades del desarrollo histórico de la partícula.

3.1.2. Pruebas del estatus de MD de PC. Las traducciones latinas. Para saber qué sucede con PC, se emprenderá un acercamiento basado en el recurso a las traducciones. Se utilizará una selección de textos castellanos del XIII que traducen la Vulgata de San Jerónimo (s. IV) y se acudirá al texto latino original para determinar a qué expresión traducía el PC medieval y, por tanto, cuál era su significado.

Ursula Lenker utiliza este método para estudiar dos adverbios del inglés antiguo (que se extiende, aproximadamente, entre los siglos V y XII de nuestra era). *Soplice* y *witodlice*, los casos que analiza, desarrollaron, amén de su función circunstancial, usos como marcadores del discurso. Igual que sucede con PC, ninguno de estos adverbios existe ya en inglés actual y, por tanto, tampoco conviene en este caso un acercamiento semántico. Lenker se acerca a las palabras en su contexto, contrastando los adverbios directamente con los originales latinos, por un lado, y con las traducciones modernas, por otro.

El presente trabajo adopta una perspectiva similar. Sin embargo, como se verá más adelante, su interpretación de los datos y la que se aporta en esta contribución difieren sustancialmente. En cualquier caso, se ha partido de una selección de cinco ejemplos que vierten al castellano fragmentos de la *Vulgata* y se ha establecido una doble comparación: por un lado, se han contrastado el fragmento castellano medieval y el original latino, recurso que proporciona la palabra latina exacta a la que traduce PC en el XIII.

Por otro, se compara el fragmento original latino con las traducciones al español moderno, lo que permite ver cuál era el significado de dicha partícula latina y, consiguientemente, el de PC en el XIII. Para eliminar al máximo una posible ambigüedad derivada de las preferencias de cada traductor hemos considerado, no una, sino cuatro traducciones diferentes de la Biblia al español actual, todas ellas basadas en el texto de S. Jerónimo. Los cinco ejemplos de PC analizados proceden de dos fuentes diferentes: la *Fazienda de Ultramar* de Almerich –nuestro ejemplo (7) y primer ejemplo documentado de PC– y la *General Estoria* de Alfonso X.¹² Los datos aparecen contrastados en la Tabla 2:

s. IV <i>Latín</i>	<i>Vulgata</i>	IUSTE vocatam est nomen eius Iacob	NUMQUID spelunca latro- num facta est domus ista...?	(Si...), EQUI- DEM et semen Iacob et David servi mei proi- ciam	SIQUIDEM et murus Babylo- nis corruet	sanitas QUIDEM iustorum, iniustorum (AUTEM) exterminatio
<i>XIII castellano</i>	<i>Por (d)cierto</i>					
Español actual	<i>BJ</i>	Con razón se llama Jacob	¿En cueva de bandoleros se ha convertido a vuestros ojos esta Casa...?	(Si no he creado el día y la noche)..., en ese caso tam- bién rechazaré el linaje de Jacob	Hasta la muralla de Babi- lonia ha caído	Tu pueblo esperaba a la vez la salvación de los justos y la destrucción de los enemigos
	<i>OC</i>	Con razón se le puso el nombre de Jacob	Pues qué ¿este templo mío... ha venido a ser... cueva de ladrones?	(Si yo establecí ese orden in- variable entre el día y la noche)...; Podrá en tal caso suceder que yo deseche el linaje de Jacob	pues hasta los muros de Babi- lonia serán arra- sados	vio tu pueblo a un mismo tiempo la salvación de los jus- tos y el exterminio de los malvados
	<i>NVI</i>	¡Con toda razón le pusie- ron Jacob	¿Creen acaso que esta casa que lleva mi nombre es una cueva de ladro- nes?	(Si yo no he establecido mi pacto con el día y con la noche)... entonces es cierto que rechazaré la descendencia de Jacob	¿ Ni? quedará en pie el muro de Babilonia	—
	<i>RV 95</i>	Bien llamaron su nombre Jacob	¿Es cueva de ladrones delante de vuestros ojos esta Casa, ...?	(Si yo no hubie- ra establecido mi pacto con el día ni con la noche)... entonces habría rechazado a los descendientes de Jacob	y el muro de Babilonia caerá	—

Tabla 2¹³

En la tabla 2 se muestra la comparación entre el original latino que se tradujo mediante el PC y las cuatro traducciones al español moderno que se han tomado en consideración. Los datos sugieren que PC podría considerarse un MD ya en el siglo XIII dado que:

–Algunos de los términos latinos traducidos son MD (ver Kroon). Esto puede verse en que el original latino se traduce, en español actual, por un MD, en este caso distributivo ‘a la vez x...y Y’, o consecutivo ‘entonces’ (Mar-

tín Zorraquino y Portolés Lázaro 4107; este es considerado como un marcador de consecuencia en Casado Velarde (65).¹⁴

En otros casos, aparece traducido mediante un *hasta* considerado como partícula focal. En este último caso, el contexto pone de manifiesto que el término latino traducido mediante el *hasta*, es decir, SIQUIDEM:

- a. No es ni un circunstancial ni un adverbio de frase.
- b. Es un compuesto que contiene QUIDEM (como EQUIDEM y QUIDEM...AUTEM, también traducido por MD en español moderno).
- c. En casos como este, el significado de la partícula focal *hasta* se solapa, en español moderno, con el MD *incluso*.

–Hay un fuerte contraste cuantitativo: un único término en español, PC, se utiliza para traducir cinco elementos latinos distintos, con diferentes significados, casi todos muy alejados de la certeza aportada por el adjetivo *cierto*; de hecho, el único caso en el que PC conserva un significado de ‘certeza’ es aquel en el que traduce al latín IUSTE (7), un circunstancial y, por tanto, una estructura que sí contribuye a las condiciones veritativas del enunciado y que no tiene ámbito sobre la oración.

–Algunas traducciones modernas ignoran la existencia de la palabra latina original, es decir, no dan un equivalente para ella. Los autores, pues, pueden elegir entre explicitar o no la información procedimental que codificaba la palabra latina original. El hecho de que ese original se obvie intencionadamente indica que su significado se puede recuperar pragmáticamente.

Así, si se considera que la forma única *por + cierto* traduce múltiples expresiones latinas de significados dispares, que en ocasiones las traducciones modernas han optado por prescindir de un término que traduzca el significado del original latino y, por último, que algunos de esos originales latinos traducidos mediante *por + cierto* son en realidad MD, puede afirmarse que existen razones suficientes para sospechar que PC ya se usaba como un MD en el siglo XIII, tal como sucedía con *soplice* y *witodlice* (Lenker) –que, dicho sea de paso, son también epistémicos. Esta constatación provoca una situación bastante poco común, que puede tener algunas consecuencias desde el punto de vista teórico.

3.1.3. *El significado epistémico de por cierto. Consecuencias teóricas.* La función de PC como MD se suma a las que ya tenía en ese período. Es decir, se produce una convivencia de varias etapas, lo que Hopper y Traugott denominan *layering*. Sin embargo, de las palabras de Hopper y Traugott se desprende que esta evolución abarca fases sucesivas:

As we have seen in the context of discussion of persistence and divergence, old forms may persist for a long period of time. The persistence of *older forms and meanings alongside newer forms and meanings* [...] leads to an effect that can be called “layering” or “variability” at any one synchronic moment in time [...] Within a broad functional domain, new layers are continually emerging; in the process the older layers are not necessarily discarded, but remain to coexist with and interact with new layers. (Hopper 1991, 22)¹⁵

Para este fragmento, lo que podría resultar un comentario obvio cobra importancia: si se habla de una evolución, si se consideran capas nuevas y viejas, necesariamente unas han de haber surgido antes que otras. O, en otras palabras, necesariamente tuvo que darse un período en el que solo la capa más antigua estaba presente. En ningún momento se especifica cuál es el lapso de tiempo que debe separar las etapas y, obviamente, es esperable que este varíe dependiendo del MD al que nos enfrentemos, pero en el caso de PC todas las fases prácticamente se simultanean, los corpus no muestran capas antiguas en las que PC sea una construcción libre. La partícula estudiada constituiría, por tanto, un ejemplo de gramaticalización no estándar. Así, aunque todos los ejemplos de la tabla 2 podían analizarse según la clasificación de Traugott (1995), los datos demuestran que existen anomalías (Tabla 3):

FORMA	PRIMERA DATACIÓN	
FASE 1. Construcción adverbial intraoracional	a) combinación libre	1215
	b) estructura con fijación	1200
FASE 2. Adverbio de frase		1215
FASE 3. Marcador del discurso		c. 1270

Tabla 3.

La Tabla 3 muestra que:

a) En un período de setenta años, de 1200 a 1270, ya se han desarrollado todas las fases.

b) El orden en el que se dan esas fases es inesperado, si se incluye una fase cero en la que ambos componentes son independientes y aparecen en combinación libre.¹⁶ Tomando esto último en consideración, los ejemplos en los que la estructura está fosilizada serían anteriores a aquellos en los que *por + cierto* concurren libremente.

Los ejemplos de Lenker que se presentan como un apoyo a los estudios de gramaticalización, muestran sin embargo una situación similar a la de PC. Lenker aduce los procesos de *layering* (Hopper y Traugott 124-26) como

prueba de que *soplice* y *witodlice* experimentan una gramaticalización, e interpreta dichos procesos como “una característica de todo cambio lingüístico y, en particular, una propiedad de las fases tempranas de gramaticalización”.¹⁷ No obstante, si no se aportan datos más antiguos que lo contradigan, también *soplice* y *witodlice* podrían considerarse como gramaticalizaciones atípicas, ya que Lenker no toma en cuenta el orden de aparición de las fases: el mismo texto –la *Vida de san Eustaquio*, de Aelfric, que data del siglo x– sirve para ejemplificar tanto la existencia de una etapa como circunstancial, como la de MD. A falta de más datos cabría pensar, pues, que son simultáneos también. Si estos ejemplos pretenden presentarse como un apoyo a la gramaticalización, se necesitaría una prueba de la existencia de una fase previa en la que los adverbios *soplice* y *witodlice* solo pueden funcionar como circunstanciales.

3.1.4. *Una explicación. Traducciones y tradiciones discursivas.* A partir de lo visto anteriormente surge una pregunta: si lo sucedido en los orígenes de PC se ve como un caso anómalo de gramaticalización, ¿qué ha sucedido y por qué? Pons Bordería (2006) ofrece una posible explicación. En un trabajo dedicado al reformulador *esto es*, establece cuatro parámetros: por un lado, la adquisición y la expansión del cambio; por otro, el carácter abrupto o gradual de este. El cruce de parámetros da como resultado cuatro posibilidades combinatorias; así, no todas las gramaticalizaciones son graduales en su adquisición y su expansión.¹⁸ En la tabla siguiente, la segunda celda muestra que hay términos que se difunden gradualmente, pero se adquieren de manera abrupta.

ACQUISITION		SPREAD	
		Abrupt	Gradual
	Abrupt	Words banned or politically imposed to a community (e.g., It. <i>calcio</i>) Constructions created or expanded through normativization process	Metaphorical extensions in the lexicon; (e.g., <i>mouse</i>) translations (e.g., REE) [reformulative <i>esto es</i>]
	Gradual	<i>Catastrophical</i> changes (e.g., the raise of negation in Modern Spanish)	Development of most Dms (e.g., <i>in fact</i> , Traugott 1995)

Tabla 4. Pons Bordería (2006,194)

De acuerdo con esta clasificación, PC constituiría un caso de adquisición abrupta y expansión gradual, tal como sucede con *esto es*. Si ese fuera el caso, “the new, coded meaning does not evolve through the conventionalization of implicatures. It is holistically acquired –possibly learnt– and incorporated by

the speaker(s) as a new polysemy” (Pons Bordería 2006, 194-195). Por tanto, PC habría sido polisémico desde el principio, y esto último explicaría la coexistencia de etapas evolutivas supuestamente tardías sin que se hayan producido las supuestamente tempranas: si el criterio para definir un proceso de gramaticalización es que el resultado sea un ítem gramatical, entonces es lícito hablar de una gramaticalización en este caso; un nuevo MD puede incorporarse a la lengua en cualquiera de sus etapas, puede adquirirse ya con un cierto grado de fijación. Así, del mismo modo que parece haber un consenso entre los expertos a la hora de afirmar que el final de la cadena no tiene por qué venir con la desaparición de la forma antigua, habría que añadir que el principio tampoco tiene que comenzar por fuerza con un solo elemento. Puede haber una pluralidad funcional temprana, desde el nacimiento.

Ahora bien, aún queda una pregunta sin respuesta: ¿cómo adquieren PC los hablantes del XIII? Si se trata de una traducción (como sucedía con *esto es*) o de otro tipo de fenómeno, es un asunto demasiado amplio para ser tratado en este artículo pero, en cualquier caso, la Tabla 4 muestra que hay datos que apuntan a causas de índole filológica:

TEMA	%	CASOS
19.- Prosa histórica	52.53	114
12.- Prosa narrativa	27.18	59
10.- Prosa jurídica	11.05	24
14.- Prosa didáctica	4.14	9
22.- Verso narrativo	3.68	8
15.- Prosa científica	0.46	1
17.- Prosa religiosa	0.46	1
21.- Verso lírico	0.46	1

Tabla 4. Géneros textuales. 1200-1300¹⁹

Siempre sin sobrepasar los 100 primeros años, se observa que la estructura muestra una más alta frecuencia de aparición en prosa, especialmente histórica y narrativa. Las obras que pertenecen a estos géneros son, casi todas, productos del escritorio alfonsí. El prestigio dado por la protección real y por la calidad y cantidad de las obras producidas bien puede explicar que los escritores alfonsíes se erigieran en foco de difusión –para las narraciones históricas en particular– de *por cierto*. En efecto, si ampliamos ahora el espectro de

tiempo estudiado y consideramos la franja entre 1200 y 1500, la situación cambia poco (tabla 5):

TEMA	%	CASOS
19.- <i>Prosa histórica</i>	35.73	1159
12.- <i>Prosa narrativa</i>	16.65	540
15.- <i>Prosa científica</i>	11.65	378
14.- <i>Prosa didáctica</i>	9.80	318
17.- <i>Prosa religiosa</i>	6.78	220
21.- <i>Verso lírico</i>	6.47	210
10.- <i>Prosa jurídica</i>	5.61	182
16.- <i>Prosa sociedad</i>	5.42	176
22.- <i>Verso narrativo</i>	1.14	37
<i>Otros</i>	0.70	23

Tabla 5. Géneros textuales. 1200-1500²⁰

PC sigue manteniéndose fundamentalmente en prosa histórica y narrativa. Ambos géneros copan más del 50% de las apariciones. Consecuentemente, podríamos pensar en una influencia textual para de su dispersión: el hecho de que PC entrara por vía escrita y no oral explicaría:

–La simultaneidad de las etapas (Pons Bordería 2006).

–La aparición en textos alfonsíes, fundamentalmente, en los primeros cien años.

–El predominio de PC en los mismos géneros textuales tras este período.

En otras palabras, podríamos estar hablando de una tradición discursiva (Koch y Österreicher 2007; Kabatek 2001; 2005). Aunque las limitaciones de esta tesis nos impedirán tratar con la debida profundidad esta cuestión, convenimos con Pons Bordería (2006) en la importancia de incorporar el elemento filológico a la hora de estudiar gramaticalizaciones. Así, se necesitaría un acercamiento multidisciplinar para aclarar definitivamente las circunstancias del nacimiento de algunos MD, entre los cuales se encuentra PC (ver Herring, van Reenen y otros).

3.1.5. Conclusiones. De acuerdo con el esquema evolutivo defendido en gramaticalización, los MD pluriverbales siguen un camino que conduce a las unidades independientes a convertirse en nuevos elementos, que son gramaticales y presentan una fijación (Brinton y Traugott). El MD *por cierto*, en cambio, experimenta un desarrollo inesperado. En primer lugar, todas las

etapas evolutivas se han completado en menos de un siglo: 1200 es la fecha de la ocurrencia más temprana, y en 1215 ya se documentan casos de PC como adverbio de frase; es más, antes de 1270 hay ejemplos de PC como MD. En segundo lugar, el orden en que los ejemplos se suceden está alterado, dado que los casos en los que *por + cierto* ya presenta fijación aparecen después que aquellos en los que ambos funcionan libre e independientemente.

Este fenómeno, pues, no encaja en el patrón evolutivo mencionado. Como consecuencia, deberían hacerse algunos ajustes en el modelo de la gramaticalización, de tal manera que pudieran incluirse casos como el de PC o el del reformulador *esto es* (Pons Bordería 2006). En estos casos, la partícula parece adquirirse holísticamente y es percibida como polisémica por los hablantes. Y, en la medida en que el resultado de ese proceso es un ítem gramatical, es aceptable hablar de una gramaticalización; sin embargo, se impone ampliar su definición y hacer menos estrictas las fronteras de su explicación sobre la evolución de los MD.

Por último, a la hora de explicar casos de gramaticalizaciones no estándar, se habrá de tener en cuenta que los factores textuales, discursivos y filológicos en general pueden haber desempeñado un papel crucial. Así pues, se necesita un profundo acercamiento filológico a los textos para poder arrojar algo de luz sobre las excepciones, los casos que no se pueden explicar con las herramientas teóricas disponibles en la actualidad. El recurso a las traducciones (Lenker) y la comparación entre tradiciones discursivas puede constituir la clave que resuelva muchas preguntas todavía no respondidas, entre otras, sobre la emergencia de los MD.

Anexo 1. Fragmentos bíblicos y sus traducciones medieval y moderna

En los ejemplos que siguen, la letra (a) precede al texto original en castellano del XIII y la (b) al original latino. En letra más pequeña y precedidos por las letras (c), (d), (e) y (f) aparecen los fragmentos correspondientes de las traducciones al español moderno. Concretamente, se han seleccionado dos Biblias católicas (Biblia de Jerusalén [c] y traducción del P. Petisco [d]) y dos protestantes (Nueva versión internacional [e] y Reina-Valera de 1995 [f]).²¹ Los datos aparecen contrastados en la Tabla 1.

- 1) a [...] Dyxo Ysaac: “Vino a my to ermano con arte e priso tu bendicion”. E dixo Esau: “**Por cierto** es clamado so nombre Jacob, ca me enarto otra vez: e mi mayoria priso e agora me tollio mi bendicion. (Almerich, *La Fazienda de Ultra Mar*, c. 1200)

- b** *qui ait venit germanus tuus fraudulententer et accepit benedictionem tuam at ille subiunxit iuste vocatum est nomen eius Iacob subplantavit enim me in altera vice primogenita mea ante tulit et nunc secundo subripuit benedictionem meam* Gen (27: 35-36).
- c** Díjole éste: «Ha venido astutamente tu hermano, y se ha llevado tu bendición.» Dijo Esaú: «Con razón se llama Jacob, pues me ha suplantado estas dos veces: se llevó mi primogenitura, y he aquí que ahora se ha llevado mi bendición.»
- d** El cual respondió: Vino tu hermano astutamente, y se ha llevado tu bendición. A lo que replicó Esaú: Con razón se le puso el nombre de Jacob: porque ya es esta la segunda vez que me ha suplantado. antes ya se alzó con mi primogenitura y ahora de nuevo me ha robado la bendición mía.
- e** Pero Isaac le respondió: Tu hermano vino y me engañó, y se llevó la bendición que a ti te correspondía. Con toda razón le pusieron Jacob! replicó Esaú. Ya van dos veces que me engaña: primero me quita mis derechos de primogénito, y ahora se lleva mi bendición
- f** Este le dijo: –Vino tu hermano con engaño y tomó tu bendición. Esaú respondió: – Bien llamaron su nombre Jacob, pues ya me ha suplantado dos veces: se apoderó de mi primogenitura y ahora ha tomado mi bendición.
- ii) **a** Labrados somos porque fizemos todas estas aborrencias. pues esta casa en que el mio nombre es llamado & aorado. non es *por cierto* fecha cueua de ladrones ante uestros oios. Yo so. yo lo ui. dize el sennor. (Alfonso x el Sabio, *General Estoria*, parte iv)
- b** “Liberati sumus”, eo quod faciatis omnes abominationes istas.. *Numquid spelunca latronum facta est domus ista, super quam invocatum est nomen meum in oculis vestris? Ecce, etiam ego vidi, dicit Dominus* (Jeremías 7, 10-11)
- c** Luego venís y os paráis ante mí en esta Casa llamada por mi Nombre y decís: «¡Estamos seguros!», para seguir haciendo todas esas abominaciones. ¿En cueva de bandoleros se ha convertido a vuestros ojos esta Casa que se llama por mi Nombre? ¡Que bien visto lo tengo!
- d** Y después de esto venís aún, y os presentáis delante de mí en este templo en que es invocado mi Nombre, y decís vanamente confiados: ya estamos a cubierto de todos los males, aunque hayamos cometido todas esas abominaciones. Pues qué ¿este templo mío en que se invoca mi Nombre, ha venido a ser para vopstros una cueva de ladrones? Yo, yo soy, yo mismo soy el que ha visto vuestras abominaciones, dice el Señor.
- e** ¡y vienen y se presentan ante mí en esta casa que lleva mi nombre, y dicen: ‘Estamos a salvo, para luego seguir cometiendo todas estas abominaciones! ¿Creen acaso que esta casa que lleva mi nombre es una cueva de ladrones? ¡Pero si yo mismo lo he visto! afirma el Señor.
- f** ¿y ahora venís y os presentáis delante de mí en esta Casa sobre la cual es invocado mi nombre, y decís: Somos libres, para seguir haciendo todas estas abominaciones? ¿Es cueva de ladrones delante de vuestros ojos esta Casa, sobre la cual es invocado mi nombre? Esto también yo lo veo, dice Jehová.
- iii) **a** Estas cosas dize el sennor. Si el mio paramiento yo non pus entrel dia & la noche. & non pus Leys al cielo. & a la tierra mas porque lo fiz todo & de guisa que nin se mudara. nin fallęçra. & el mio pleyto tan firme non fuere, *por cierto* echare yo el linnage de Jacob. & de dauid mio sieruo. (Alfonso x el Sabio, *General Estoria*, parte iv)

- b** Haec dicit Dominus: Si pactum meum inter diem et noctem et leges caelo et terrae non posui, *equidem* et semen Iacob et David servi mei proiciam, ut non assumam de semine eius principes seminis Abraham et Isaac et Iacob (Jeremías 33, 25-26)
- c** Pues bien, dice Yahveh: Si no he creado el día y la noche, ni las leyes de los cielos y la tierra he puesto, en ese caso también rechazaré el linaje de Jacob y de mi siervo David,
- d** Esto dice el Señor: Si yo no establecí ese orden invariable entre el día y la noche, ni di leyes al cielo y a la tierra; Podrá en tal caso suceder que yo deseche el linaje de Jacob y de David, siervo mío
- e** Esto ha dicho Jehová: Si yo no he establecido mi pacto con el día y con la noche, si no he puesto las leyes del cielo y de la tierra, entonces es cierto que rechazaré la descendencia de Jacob y de David, mi siervo
- f** Así dice el Señor: Si yo no hubiera establecido mi pacto con el día ni con la noche, ni hubiera fijado las leyes que rigen el cielo y la tierra, entonces habría rechazado a los descendientes de Jacob y de mi siervo David
- iv) **a** & uisitare sobre Bel en Babilonna. & echarle de la boca lo que auie soruudo. & non corran dalli adelant a el las yentes. & derribarse a *por cierto* el muro de Babilonna. Salid de medio della el mio pueblo porque salue cada uno su alma de la yra de la sanna del sennor. (Alfonso x el Sabio, *General Estoria*, parte iv).
- b** Et visitabo super Bel in Babylone et eiciam, quod absorbuerat, de ore eius; et non confluent ad eum ultra gentes, *siquidem* et murus Babylonis corruet. Egredimini de medio eius, populus meus, ut salvet unus quisque animam summa ab ira furoris Domini. (Jeremías 51, 44 -45)
- c** Visitaré a Bel en Babilonia, y le sacaré su bocado de la boca, y no afluirán a él Hasta la muralla de Babilonia ha caído. Salid de en medio de ella, pueblo mío, que cada cual salve su vida del ardor de la ira de Yahveh.
- d** Y castigaré a Bel en Babilonia, y le haré vomitar lo que ha engullido: y de allí en adelante no concurrirán a él las naciones; pues hasta los muros de Babilonia serán arrasados
- e** Voy a castigar al dios Bel en Babilonia; haré que vomite lo que se ha tragado. Ya no acudirán a él las naciones, ni quedará en pie el muro de Babilonia." ¡Huye de ella, pueblo mío! ¡Sálvese quien pueda de mi ardiente ira!
- f** Juzgaré a Bel en Babilonia y sacaré de su boca lo que se ha tragado. Nunca más vendrán naciones a él, y el muro de Babilonia caerá. ¡Salid de en medio de ella, pueblo mío, y salvad vuestra vida del ardor de la ira de Jehová
- v) **a** Onde recibida es del tu pueblo la ley, e la sanidat fue *por cierto* de los derechos, e de los torticieros el desterramiento (Alfonso x el Sabio, *General Estoria*. Parte III)
- b** Suscepta est (lex) autem a populo tuo sanitas quidem iustorum, iniustorum autem exterminatio; (Sabiduría 18: 7; Sánchez-Prieto Borja y Horcajada Diezma)
- c** Tu pueblo esperaba a la vez la salvación de los justos y la destrucción de sus enemigos.
- d** Y con esto vio tu pueblo a un mismo tiempo la salvación de los justos y el exterminio de los malvados

NOTAS

- * Este artículo ha sido subvencionado por el MEC, a través del proyecto HUM 2004-01453/ FILO DGICYT "Nuevas aportaciones al diccionario de partículas discursivas del español". Quisiera agradecer al Prof. Salvador Pons, así como a los correctores anónimos de la versión previa, sus valiosos consejos y críticas.
1. Ver Casado Velarde; Martín Zorraquino y Montolío Durán; Martín Zorraquino y Portolés Lázaro; Portolés Lázaro; Santos Río.
 2. Ver Brinton; Traugott y Dasher; Traugott.
 3. Ver Meillet; Lehmann; Hopper y Traugott; Traugott; Traugott y Dasher; Brinton y Traugott, entre otros; para una historia del término *gramaticalización*, véase Lindström.
 4. No se incluyen aquí las críticas generales a la gramaticalización. No obstante, para más información ver el número 23 (2001) de *Language Sciences*, coordinado por Campbell.
 5. Además de gramaticalización, habla de *pragmaticalización*, *lexicalización* e *idiomatización*.
 6. La búsqueda se ha restringido a España y ha tenido en cuenta todas las variantes ortográficas posibles: con y sin diptongación procedente de *?*, con *c* y *ç* al inicio y con variantes de forma latina del tipo *pro/per certum/certus/certo*.
 7. Búsqueda del 05/10/2006. Se han eliminado 57 casos pertenecientes a dos textos, el *Libro del Cavallero Cifar* y la *Crónica del moro Rasis*, puesto que ambos han sido dados en un período de tiempo que comprende dos fechas, la última de las cuales ya corresponde al siglo xiv (1300-1305 y 1300-1344, respectivamente).
 8. El resultado final era de 216 casos. Sin embargo, en 8 de esos casos *cierto* es un indefinido, como muestran los ejemplos ofrecidos a continuación. Estos casos no se considerarán en este trabajo, dado que el significado epistémico de *cierto* fue el único que desempeñó un papel en el desarrollo del marcador moderno.
 - (a) *Todo omne que vendiere a otro sus fruytos "por cierto" precio e non fiziere otro paramijento, jurando el que vendió que non vendió los diezmos de los fruytos, pagarlos ha el // que los compró.* (Anónimo, Fuero de Viguera y Val de Funes, c. 1250).
 - (b) *De los otros presos, algunos fuyeron, e a otros el rrei desterro por cierto tiempo, e a otros despojo de la tercia parte de sus bienes* (Anónimo, *Crónica de Sahagún*, c.1255).
 9. En la parte del trabajo de Traugott dedicada a la formulación teórica, el camino adverbial se compone de tres etapas. Sin embargo, en los análisis de los ejemplos concretos con los que ilustra esa teoría (*indeed, besides, in fact*), se experimentan cuatro etapas, la primera de las cuales llama *full lexical name*. Por razones obvias, no podemos emplear esa terminología para una partícula que evoluciona a partir de un adjetivo, y no de un nombre; pero salvo esta particularidad, se trata de una fase caracterizada por la concurrencia de elementos que pueden funcionar de manera independiente y que no presentan ningún grado de fijación cuando coaparecen (es decir, variable y conmutable).
 10. Su significado literal es 'el que toma por el talón'; metafóricamente, significa 'traidor', puesto que sujetar a alguien por el talón (hacerle una zancadilla, en resumen) implica causar intencionadamente que alguien caiga y, por tanto, traicionarlo.

11. Existe una viva discusión sobre la existencia o no de una línea divisoria entre ambos tipos de significados. Algunos autores afirman que los MD solo tienen contenido procedimental (Blakemore 1996, 2002); otros no se han pronunciado explícitamente sobre la exclusividad de estos significados. Para leer algunas propuestas contrarias a esta división tajante, ver Pons Bordería (2008).
12. Se ofrecen en el anexo final los fragmentos castellano y latino, así como las traducciones modernas.
13. BJ: Biblia de Jerusalén. Oc: Océano. NVI: Nueva Versión Internacional (1984). RV95: Reina-Valera 1995.
14. Especialmente problemático es el caso del QUIDEM...AUTEM; en la *General Estoria* se ha omitido la distributiva latina y se ha introducido un PC. Es necesario apuntar, sin embargo, que, aunque AUTEM precedido de QUIDEM denota un leve contraste (ver VOX 1993) y este parece el significado que se le debe dar, a la luz de las versiones bíblicas modernas, pudo haberse interpretado el AUTEM, en solitario, como portador de ese significado de ‘leve contraste’ (cosa que era posible en latín) y el QUIDEM aisladamente. Este último sería, entonces, la palabra traducida como PC; si así fuese, su significado, ‘verdaderamente, en verdad, ciertamente’, sería epistémico, pero no podríamos juzgarlo porque no estaría correctamente traducido.
15. El subrayado es nuestro. Dicen Hopper y Traugott (124-25) que “Layering is the synchronic result of *successive grammaticalization* of forms which contribute to the same domain”.
16. Ver nota anterior.
17. La traducción es nuestra.
18. “(A)cquisition refers to the necessary time for a new meaning to appear, no matter how local the context; in turn, *spread* refers to the necessary time for the contexts to reflect this new meaning” (Pons Bordería 2006, 193).
19. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [30/10/2006]
20. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [30/10/2006]
21. Esto explica que, como se verá en el cuadro resumen, un fragmento que corresponde al *Libro de la Sabiduría* no aparezca en *Reina-Valera* y *Nueva versión internacional*, puesto que este libro no forma parte del canon de la Biblia protestante.

OBRAS CITADAS

- Acín Villa, Esperanza. “‘Por cierto’, ‘a propósito’ y otros digresivos”. *Lengua y discurso: estudios dedicados al profesor Vidal Lamíquiz*. Eds. Pedro Carbonero Cano, Manuel Casado Velarde y Pilar Gómez Manzano. Madrid: Arco Libros, 2000. 59-72
- Aijmer, Karin. *English Discourse Particles, Evidence from a Corpus*. Amsterdam: John Benjamins, 2002.
- Blakemore, Diane. *Semantic Constraints on Relevance*. Oxford: Blackwell, 1987.

- . "Are Apposition Markers Discourse Markers?". *Journal of Linguistics* 32 (1996): 325-47.
- . *Relevance and Linguistic Meaning: The Semantics and Pragmatics of Discourse Markers*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.
- Brinton, Laurel J. "Processes underlying the development of pragmatic markers. The case of (I) say". *Opening Windows on Texts and Discourses of the Past*. Ed. Janne Skaffari. Philadelphia: John Benjamins, 2005. 279-99.
- Brinton, Laurel J. y Elizabeth Traugott. *Lexicalization and Language Change*. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.
- Casado Velarde, Manuel. "Lingüística del texto y marcadores del discurso". *Los marcadores del discurso: teoría y análisis*. Eds. M.^a Antonia Martín Zorraquino y Estrella Montolío Durán. Madrid: Arco Libros, 1998. 55-70.
- Cuenca Ordinyana, Maria Josep. "Pragmatic markers in contrast: the case of well". *Journal of Pragmatics* 40 [8] (2008): 1373-91.
- Herring, Susan, Peeter van Reenen y otros. *Textual Parameters in Older Languages*. Philadelphia: John Benjamins, 2000.
- Hopper, Paul J. "On Some Principles of Grammaticization". *Approaches to Grammaticalization*. Ed. Elizabeth C. Traugott y Bernd Heine. Amsterdam: John Benjamins, 1991.
- Hopper, Paul J. & Traugott, Elizabeth C. *Grammaticalization*. Vol. 1. Cambridge: Cambridge University Press, 2003. 17-35.
- Kabatek, Johannes. "¿Cómo investigar las tradiciones discursivas medievales? El ejemplo de los textos jurídicos castellanos". *Lengua medieval y tradiciones discursivas en la Península Ibérica*. Eds. Daniel Jacob y Johannes Kabatek. Frankfurt: Vervuert, 2001. 97-132.
- . "Tradiciones discursivas y cambio lingüístico". *Lexis* 29 (2005): 151-77.
- Koch, Peter y Wulf Österreicher. *Lengua hablada en la Rumania*. Madrid: Gredos, 2007.
- Kroon, Caroline. "A framework for the description of Latin discourse markers". *Journal of Pragmatics* 30 (1998): 205-23.
- Lehmann, Christian. *Thoughts on Grammaticalization*. München, Newcastle: Lincom Europa, 1995.
- Lenker, Ursula. "Soplice and witodlice: Discourse markers in Old English". *Pathways of Change: Grammaticalization in English*. Ed. Olga Fischer. Philadelphia: John Benjamins, 2000. 229-49.
- Lindström, Therese. "The History of the Concept of Grammaticalisation". Tesis doctoral presentada en la Universidad de Sheffield, 2001.
- Martín Zorraquino, M.^a Antonia y Estrella Montolío Durán. *Los marcadores del discurso: teoría y análisis*. Madrid: Arco Libros, 1998.
- Martín Zorraquino, M.^a Antonia y José Portolés Lázaro. "Los marcadores del discurso". *Gramática descriptiva de la lengua española*. Dirs. Ignacio Bosque y Violeta Demonte. Vol. 3. Madrid: Espasa-Calpe. 1999. 4051-4213.

- Mateo Rodríguez, José E. “Los marcadores digresivos: estudio especial de ‘por cierto’ en español actual”. *Scripta Philologica in Memoriam Manuel Taboada Cid*. Eds. Manuel Casado Velarde y otros. Vol. 2. La Coruña: Universidade da Coruña, 1996. 531-52.
- Meillet, Antoine. “L'évolution des formes grammaticales”. *Linguistique Historique et Linguistique Générale*. Ed. Antoine Meillet. Paris: Champion, 1912. 131-48.
- Pons Bordería, Salvador. *Conexión y conectores: estudio de su relación en el registro informal de la lengua*. Valencia: Quaderns de Filologia, 1998.
- . “From Pragmatics to Semantics: *Esto Es* in Formulaic Expressions”. *Acta Linguistica Hafniensia*. Eds. Maj-Britt Mosegaard Hansen y Ken Turner. 38 (2006): 180-206.
- . “Do discourse markers exist? On the treatment of discourse markers in Relevance Theory”. *Journal of Pragmatics* 40 [8] (2008): 1411-34.
- Portolés Lázaro, José. *Los marcadores del discurso*. Barcelona: Ariel, 1998.
- RAE. *Diccionario de la Lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 2001.
- Reig Alamillo, Assela. “‘Por cierto’ y la digresión”. *Oralia* 10 (2008): 233-254.
- Sánchez-Prieto Borja, Pedro y Bautista Horcajada Diezma. *General Estoria, tercera Parte: Libros de Salomón*. Madrid: Gredos, 1994.
- Santos Río, Luis. *Diccionario de Partículas*. Salamanca: Ediciones Luso Hispanas, 2003.
- Schiffirin, Deborah. *Discourse Markers*. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.
- Sperber, Dan y Wilson Deirdre. *Relevance: Communication and Cognition*. Oxford: Blackwell, 1986.
- Traugott, Elizabeth C. “The role of the development of discourse markers in a theory of grammaticalization”. *ICHL XII*. Manchester, 1995. Disponible en: <http://www.stanford.edu/~traugott/papers/discourse.pdf>
- Traugott, Elizabeth C. y Richard B. Dasher. *Regularity in Semantic Change*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.